



JULY 2021 7月號

TOP 10

2021

Performing Arts



WORLD
UNIVERSITY
RANKINGS

BY SUBJECT

1st in Asia
亞洲第一

Professor Martin Lau
劉國瑛教授
Dean of Chinese Opera
戲曲學院院長

Inheritance and Innovation

傳承與創新

Events of the Month

School of Chinese Opera Festival
TEA Graduate Exhibition
FTV Graduation Screening
Sunset Concert

本月活動推介

戲曲學院節
舞台及製作藝術畢業展
電影電視學院畢業作品放映
日落音樂會



Inheritance and Innovation

傳承與創新

In 2009, Cantonese opera was inscribed on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. At the time, Professor Stephen Chow Chun-kay, the current Academy Chairman, chaired the Home Affairs Bureau's Cantonese Opera Advisory Committee and was one of the Hong Kong representatives in the joint application for the inscription by Hong Kong, Macao and the Guangdong Province. The preservation and transmission of Cantonese opera was thus brought into the limelight. In support of the cultural mission of the Hong Kong government, the Academy launched a full-time diploma and an advanced diploma programme in 1999 and 2001 respectively. In 2013, the School of Chinese Opera was established to offer the world's first Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Chinese Opera.

自上世紀以來，香港一直是粵劇藝術重鎮，2009年聯合國教科文組織將粵劇列入人類非物質文化遺產代表作名錄，當時，香港演藝學院現任校董會主席周振基教授是民政事務局委任的粵劇發展諮詢委員會主席，亦是粵、港、澳三方聯合申報的港方代表之一，粵劇的保育與傳承進一步成為文化藝術界關注的課題。香港演藝學院早在1999年和2001年先後開辦全日制文憑及深造文憑課程，繼而在2013年正式成立戲曲學院，創辦全球首個戲曲藝術學士（榮譽）學位課程。

戲曲學院院長劉國瑛教授具有廿多年的職業音樂領導經驗，曾與多位粵劇名伶合作，包括林家聲博士、尤聲普、尹飛燕、南鳳等，合共作七百多場職業演出，他立志肩負文化使命，為香港梨園培育出新一代的台前幕後接班人，劉教授並以身作則，終身學習，取得美國波士頓大學教育碩士後，繼續在美國南加州大學修讀教育博士課程，「學院為學生提供一個學習傳統藝術形式的平台，同時透過創新、跨學科和面

Professor Martin Lau, Dean of Chinese Opera, has over 20 years of professional experience as a Cantonese opera music leader and director. Over the years, he has collaborated with numerous stars of the profession, including maestro Dr Lam Kar-sing, Yau Sing-po, Wan Fai-yin and Nam Fung, etc. Professor Lau is an advocate of lifelong learning: he is currently undertaking a doctorate in Education at the University of Southern California, after obtaining an MEd from Boston University. He believes the School has a responsibility to cultivate a new generation of artists and professionals for Cantonese opera in Hong Kong. "The School of Chinese Opera aspires to provide students with professional and holistic training in Cantonese opera performance and music through an innovative, interdisciplinary, and globally focused education."

Cantonese opera is popular in the Guangdong region and has flourished since the early 20th century. In the late 1990s, the Academy initiated its first Chinese Opera programme. Professor Lau confirms that the mission of the School has not deviated since its early history. "The School strives to cultivate Cantonese opera and formalise it within an academic framework. There are two benefits to this: preservation and transmission. Inheritance is a challenge for many traditional performing artforms because knowledge transfer relies on oral transmission. Therefore, there may be inconsistencies in the knowledge delivery. Our mission is to create a 'knowledge database' and transfer knowledge to young Cantonese opera practitioners through a formal systematic outcome-based approach."



Staged every semester, *Gongs and Drums* is performed by students majoring in Cantonese opera performance accompanied by Cantonese opera music students. 學院每學期均舉辦《鑼鼓響》，由主修粵劇表演的學生擔演、粵劇音樂學生作伴奏。



Cantonese opera music students have many opportunities to perform. 主修粵劇音樂的學生有不少演出機會。

向全球的教育令課程更完善。」期望讓百年表演藝術發展成新世代文化產業。

中國地方戲曲多達數百種，粵劇是廣東一帶流行的劇種之一，至20世紀初蓬勃發展。香港演藝學院自90年代末起，逐步將中國戲曲藝術規劃為專修學科。回顧戲曲學院的發展，劉教授表示初衷不變，「學院的目標是為了保育粵劇文化，並引入教育框架中，這樣做有兩個好處：可以達到保育和傳承的作用。一般傳統表演藝術都會遇到傳承困難，知識的傳遞可能出現落差，所以我們的工作就好像打造了一個『知識庫』，並透過規範性的訓練，將知識傳授至新一代的粵劇藝術工作者。」

學院成立以來經歷了香港學術及職業資歷評審局兩次評審，從中收集各持分者的意見，致力令課程更豐富，一方面保持一貫的教學方針，鞏固學生的粵劇根基；另一方面與時並進，運用不同方式培養21世紀的戲曲表演藝術者，以應付現今社會的轉變。「我們利用科技和創新的手法透過學生、畢業生、老師保育粵劇文化，並培育新一代的粵劇音樂和表演藝術者。」

現代化系統培訓

戲曲藝術學士（榮譽）學位課程分為粵劇表演與粵劇音樂兩大主修，內容包括專業訓練及全面教育，除中英文和資訊科技應用外，亦涵蓋人文學科、中樂、中國戲曲、西方音樂理論、戲劇表演等。基本收生條件是完成中學文憑課程或持有粵劇資歷，可以報讀基礎文憑、高等文憑或學士課程。「報讀表演主修的學生通常已具備一定的底子，但由於香港沒有表演藝術專業培訓的中學，所以他們多是對粵劇感興趣，或者曾參加劇團的訓

Since its establishment in 2013, the School has twice undergone accreditation by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. These exercises reviewed stakeholders' opinions with the objective of enhancing the management and delivery of the programmes. On the one hand, the programmes consist of traditional practice such as foundational work; on the other, the teaching and learning activities utilise contemporary technology and pedagogy to nurture the 21st century performing artists. "By utilising technology and innovative pedagogy, we aspire to sustain Cantonese opera through our students, alumni, and faculty."

Modernised Training

The Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Chinese Opera consists of two majors – Cantonese opera performance and Cantonese opera music; both include professional training and general education elements. The programme covers liberal arts, Chinese music, Chinese opera genres, Western music theory, and drama acting, etc. Applicants to the Diploma in Cantonese Opera Foundations, Advanced Diploma, and BFA programmes need to complete their Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE), National Joint College Entrance Examination (JEE) or equivalent qualifications. "Performance majors normally have some basic knowledge of Cantonese opera. But as there are no secondary schools in Hong Kong that solely offer professional performing arts training, applicants are generally those who are interested in Cantonese opera or have been trained in a youth Cantonese opera troupe. Music majors need to have practical skills in their instrument of choice. It is quite exciting that some of our current students have recommended our programmes to their younger secondary schoolmates."

Training offered by the School is different from the traditional apprenticeship or the oral transmission of knowledge in opera troupes. Professor Lau stresses that there is not necessarily a dichotomy between modern institutional learning and the traditional master-apprentice model. "The modern academia can take the best from the traditional model and integrate it into contemporary outcome-based educational programme. For example, faculty can provide mentorship and career counselling to our students. We also engage Cantonese opera veterans to teach masterclasses or be visiting artists. We offer internship opportunities to other sectors related to Chinese opera industry, such as the West Kowloon Cultural District, RTHK Radio 5, etc." One of the ways the School

練。而音樂主修的同學除了對粵劇有興趣外，亦要對他們選修的樂器有基礎認識。我們很高興一些在讀學生向自己中學的師弟妹推薦我們的課程。」

學院的培訓方式，與師徒制或戲班口耳相傳的傳統教授模式不同，劉教授強調傳統與現代化教學並非對立，而是相輔相成，「學院制可取其長處，除了『手把手』的教學，同時講求『成效為本』，在學術框架下傳承戲曲知識。除了大師班，我們亦邀請資深業界人士作到訪藝術家進行交流，讓學生接觸業界，我們還會提供行業實習的機會，學生有機會到西九文化區、香港電台第五台實習。老師亦會協助、輔導學生，以增加學生入行的機會。」為了提升教學質素，學院將引入「SOBA」(Spatial Outcomes-Based Assessment System，中文暫譯為「多維度學習成效評估系統」)，以建立資料庫和新的評核方法，通過科技和客觀的數據分析，更有效協助及提升教與學質素。

踏台板實踐所學

學院於每學期均舉辦戲曲節目《鑼鼓響》，為學生帶來「踏台板」的機會。「這是每個學期的里程碑，節目結合了音樂和表演主修的同學的努力，不僅是一場演出，亦是一個實踐的機會，以及供老師考核評分的平台。」

今年受疫情影響，上學期的《鑼鼓響》無奈取消，學院安排把選段演出作錄影，包括《大鬧廣昌隆》之〈客店訴冤〉、《天女散花》、《刁蠻元帥莽將軍》之〈大戰〉、《春花笑六郎》之〈罪子〉、《荊釵記》之〈投江〉、《呂



To pay tribute to the late Cantonese opera master Dr Lam Kar-sing, a rendition of *Yuli Soul* was performed by Academy Council Chairman Professor Chow in Dr Lam's vocal style, with music provided by the Dean, faculty and students of the School of Chinese Opera. 為了向已故粵劇大師林家聲博士致敬，校董會主席周教授以林派唱腔錄製《玉梨魂》，由戲曲學院院長劉教授和師生伴奏。

aims to enhance teaching and learning is through technology and data analysis. The School will introduce "SOBA" (Spatial Outcomes-Based Assessment System), a system under development that aims to create an archival database and objective assessment methodology.

Practising on Stage

The School stages *Gongs and Drums* every semester to provide students with performance opportunities. "This is the highlight of every semester. The event is the culmination of the hard work of our students and faculty. *Gongs and Drums* is more than a show; it's an opportunity to practise what they have learned, and a platform for teachers to assess students."

Due to the pandemic, the live performances of *Gongs and Drums* in the last two semesters were cancelled. In recognition of the perseverance of the faculty and students, the School filmed the cancelled excerpts and will premiere them online this July during the School of Chinese Opera Festival. The excerpts include 'Complaining at the Inn' from *Havoc at Guang Chang Long*, *Divine Maiden Strewing Flowers*, 'Grand Battle' from *The Impetuous Generals*, 'Punishing the Son' from *Beauty in Disguise*, 'Plunging into the River' from *A Thorn Hairpin*, 'Fengyi Pavilion' from *The Affair Between Liu Bo and Diu Sim* and *Romance by the Peach Blossom Lake*. The upcoming *Gongs and Drums* will break new ground by including a vocal repertoire, orchestral performance as well as the normal Cantonese opera excerpt. The Festival will also have exciting events such as graduate performances and recitals, school tours, workshops, backstage visits and the first public demonstration of the new SOBA assessment system.

After completing the four-year BFA programme, most graduates enter the local Cantonese opera industry. "Graduates can choose to become actors or musicians; they can also pursue backstage production or administrative work. Our programmes emphasise holistic education. For example, our graduate performance requires a student to curate a show from the very beginning to its final production. Some of our graduates have also pursued postgraduate studies."

Sustainability

Cantonese opera has been undergoing changes in recent years, with much effort being placed on curating the next generation of artists and attracting younger audiences. When asked how to arouse interest for younger people, Professor Lau believes that most people who like Cantonese opera are often influenced by their family or simply enjoy the aesthetics of the artform. Producers need to adopt up-to-date promotion methods that can stand out among the many different types of entertainment available. They must also consider the pace of modern life and the attention span of the digital age. "In order to attract younger people to appreciate Cantonese opera, we should introduce new pieces that better reflect modern culture and consider shortening the length of the performances. We should also integrate innovative technology to create a new visual experience of Cantonese opera."



The School invites Cantonese opera veterans to share their experience with students on a regular basis. In April this year, students had the chance to learn from Cantonese music maestro Choo Heng-cheong. 戲曲學院定期邀請資深業界人士到校與學生交流。今年4月邀得粵樂大師朱慶祥先生分享經驗和心得。



Rehearsal photos of Chinese Opera students. 戲曲學生進行排練。

布與貂蟬》之〈鳳儀亭〉及《桃花湖畔鳳求凰》，學生既得到舞台演出經驗，亦可體驗拍攝與演出的分別，老師的指導方法亦有所不同。待後期製作完成後，演出片段會安排在今年7月的「戲曲學院節」公開播放，而其他節目還包括本學期的《鑼鼓響》、學生畢業演出、開放日、後台參觀和新評核系統的首次公開示範。今年的《鑼鼓響》更會有新嘗試，除折子戲外，亦會加入音樂表演。



Members of the public experiencing Cantonese opera via virtual reality at an Academy Open Day. 市民於以往的演藝學院開放日透過虛擬實境體驗粵劇。



The School integrates technology into its teaching and learning and is set to introduce a Spatial Outcomes-Based Assessment System, which combines a database and assessment methods. 學院近年積極把科技融入教學，將引入「多維度學習成效評估系統」，通過科技和數據分析提升教學質素。

Looking ahead, the School will continue its cultural mission of preservation and transmission of Cantonese opera. Professor Lau is developing a platform for lifelong learning beyond the existing degree and diploma programmes. "We will develop a Cantonese opera programme for children aged 6 to 11 as we believe it is important to cultivate interest at a young age. In October, we will also launch the 'Cantonese Opera Youth Programme'. This programme is designed to provide formal Cantonese opera training to students aged 12 to 18. Furthermore, we offer courses for practitioners and other interested individuals who wish to further their Cantonese opera training through EXCEL (Extension and Continuing Education for Life), the continuing education arm of the Academy. In the near future, we will launch a Master's programme."

完成四年課程後，大部分學士學位畢業生均從事粵劇藝術工作，「畢業生可以選擇入行做演員或樂師，也可以從事行政、幕後等工作。我們的課程講求全面教育，例如學生須學習製作一場演出的實用知識。此外，他們也可以選擇繼續升學，修讀碩士課程或教育文憑。」

持續灌注生命力

正如大部分傳統藝術，如何保存及延續其生命力是戲曲界重視的一環，近年本地粵劇積極改革，不但致力培育新生代，也透過多元嶄新的方式吸引新的觀眾羣。談及如何讓年輕觀眾走進劇場，劉教授認為很多喜歡粵劇的人，可能是受家人影響或純粹欣賞舞台效果，而時下大眾接收資訊和消閒娛樂的選擇眾多，因此在宣傳上必須與時並進，考慮現代人的生活節奏，例如濃縮演出時間，避免過長。「在帶領年青人去欣賞粵劇傳統的一面之餘，可加入新的劇目，編劇上貼合現代人的文化，同時引入科技去創造新的粵劇體驗。」

對於粵劇的未來發展，戲曲學院肩負推廣藝術、傳承文化的責任，劉教授計劃在常規課程外，打造終身學習的平台，「未來會開辦兒童（6至11歲）粵劇班，從小培養興趣；而針對12至18歲學生，我們會有『粵藝青少年導修計劃』，以培訓和發掘新一代的青少年粵劇人才，這個計劃將會在今年10月正式推行。另外，我們現時亦有提供『戲曲延展課程』，讓對粵劇有興趣的人士、從業員可以進修。未來數年，我們亦計劃開辦碩士課程。」



The School organised a guided tour in November last year for students aged 6 to 17 who are interested in Cantonese opera. 學院去年11月舉辦了「戲曲學院探索之旅」，邀請6至17歲對粵劇感興趣的中小學生到校參觀。

Check out the programmes presented by the School for the Academy's Virtual Open Visit. 欣賞學院為演藝學院網上開放遊呈獻的精彩節目。



戲曲學院節

2021

7月2-11日
2-11 July

香港演藝學院 灣仔本部
Wanchai Main Campus, HKAPA



下載節目表
Download Programme



TEA Graduate Exhibition: Spotlight on Backstage

舞台及製作藝術畢業展：聚焦幕後

Every stage production requires a host of effects, such as set, lighting and sound, to bring out the essence of the play. Specially designed and crafted by the production team, the set, props, costume, lighting and sound effects are original responses to a range of artistic, technical and craft challenges.

The School of Theatre and Entertainment Arts (TEA) organises the Graduate Exhibition every year to display students' creative works, allowing visitors to take a close look at the exhibits to understand their design concepts and features. The Exhibition also serves as a platform to connect the graduands with industry professionals and members of the public, showcasing their artistry and craftsmanship to potential employers as they prepare to embark on their career.

This year, the Exhibition will have two sessions to cover the School's three Departments: the first session (16 – 24 Jul) is for the Theatre Design Department, and the second session (2 – 9 Aug) is for the Media Design & Technology Department and the Technical Production & Management Department. Exhibits on display will include works that were created for the Academy's major productions in collaboration with the Schools of Chinese Opera, Dance, Drama, and Music. Come and be fascinated by the creativity of the talented TEA students! 🎭

每一場舞台表演，都包含了幕後製作團隊悉心設計的「台、燈、聲」，以豐富演出效果。每一個佈景、道具、服裝、燈光、聲效等，都是一件獨特的創作，蘊含製作團隊的心思和工藝技巧。

每年，舞台及製作藝術學院均舉行畢業展，公開展出畢業班學生極富創意的作品，觀眾可駐足觀賞展品的細節，並了解其創作意念和特色。展覽亦提供平台連繫業界及公眾人士，讓他們認識舞台製作及藝術界的新力軍，助學生展開職業生涯。

今年的畢業展將分兩節進行：首節（7月16至24日）將展出舞台設計系的作品；第二節（8月2至9日）為科藝製作系和製作管理系的展覽。展出的眾多展品包括學生為演藝學院主要製作節目所製作的作品，範疇包括戲曲、舞蹈、戲劇和音樂等。誠邀大家前來參觀！🎭

16-24.7.2021 & 2-9.8.2021
12nn to 9pm 中午12時至晚上9時
Academy Studio Theatre
演藝學院實驗劇場

Free admission. Online pre-registration is required.
免費節目，須預先於網上登記。



SCHOOL OF FILM & TELEVISION

GRADUATION
SCREENING
2021



Venue Sponsor: Hong Kong Arts Centre

20 – 21.7.2021 | 晚上7:30pm

With post-screening sharing sessions 設映後分享會

Louis Koo Cinema, Hong Kong Arts Centre 香港藝術中心古天樂電影院



School of Film and Television Graduation Screening 2021 - Synopsis

電影電視學院畢業作品放映 2021 —— 劇情簡述



A Sunny Wish 《雨停了》

Sunny's mum wants to replace Aunt Mui with a Filipino domestic helper who can practise English with Sunny. Sunny decides to teach Aunt Mui English because he doesn't want her to leave him, especially since she has overstayed in Hong Kong. One day, Sunny leaves school alone to prepare a surprise...

耀朗媽媽有意辭退逾期居留的梅姨，換上菲傭照顧兒子讓他多練英語。耀朗不想與梅姨分開，決心教她英文，還為她準備驚喜。某天放學耀朗獨自離校，梅姨以為他走失了……



My Dearest 《滿女》

Facing graduation, I feel confused about everything in life. I have to choose between following my heart and my dreams, or my parents' plans. My parents have always hoped I'd get married and live happily ever after, though they went through a bitter divorce. By digging into my past and that of my family, I start to gain insights into how I will live my life.

面臨畢業的人生岔路口，是要遵從自己內心的夢想？還是聽從家人安排？帶著對自我及婚姻的擔憂，我開始追問深藏內心的過去，希望與已離異的父母及過去的自己找到和解的機會。

Apriya-samyoga 《魚》

Welcome to a world where people store their unwanted memories in goldfish. One day, Sheung's goldfish is stolen by an organisation's leader, who will only exchange it for a goldfish from a person Sheung loves and hates most. What will Sheung learn from this?

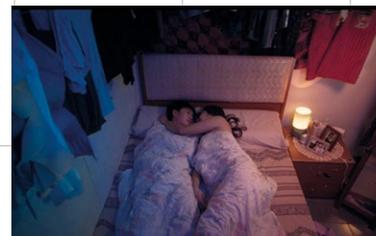
一個主張把傷痛回憶寄存在金魚的世界裡，湘湘被反對組織偷走了她的金魚，組織頭目提出以她最愛最恨的人的金魚作交換，希望她會學懂原諒。她能夠如反對組織所願，有所領悟嗎？



On My Way 《P 牌人生》

Ho-yin is a 24-year-old illustrator who lives alone since losing his mother. One day, his uncle offers him a delivery van so he can start a business. When he learns to drive, he meets his instructor Lok-yin, who was his mother's playmate when they were young...

可然今年24歲，母親離開後他孑然一身，生活只有最愛的漫畫，將瑣事都轉化紙上的分格之中。可然為繼承舅父的貨車去考車牌，遇上了母親年輕時的玩伴，女教車師傅駱瑩……



In the Mother of Love 《浮沉》

Ka-chun loves his mother, who makes love with him in the name of love. One day after taking a class at school, he feels that what his mother has done might be sexual assault. Ka-chun is confused and struggles with what he should do. 家俊愛著母親，母親以愛之名和他發生關係。一天，家俊在課堂上聽到老師的一席話後，開始感到疑惑，懷疑母親一直以來對自己所作的行為是性侵犯，他不知道自己該如何是好。



19 《19》

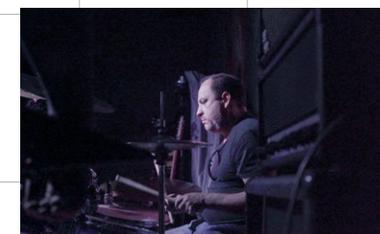
At 19, Gut believes the world is a blank sheet and imagination is his paintbrush. One day, he meets Kwong, who is visually impaired. Kwong tells Gut that there is a real world outside but he doesn't believe her. To find out if she is right, they set out an unexpected journey.

19年來吉仔都深信世界是一張白紙，想像就是畫筆。一天他遇到失明的鄭妹，告訴他外面另一個世界才是真的。吉仔不信，帶同鄭妹去向他的幻想朋友求證，走向無法預想的旅程。

The Darkness in Mexico 《暗黑墨西哥》

During the pandemic, Yukko has to stop her theatrical production in Mexico. She befriends the country's first-generation metal band, Tenebrarum, which is trying to host a reunion tour after 25 years. Yukko discovers their love and care in times when connection has a new meaning.

全球疫情下，身處墨西哥的Yukko要暫緩劇場計劃，卻在神推鬼掌下遇上當地第一代金屬音樂樂隊Tenebrarum，紀錄這個失聯25年的樂隊的故事。在疫情下的聚散之中，見證了墨西哥式的愛。



A Good Trip Night 《愁青》

One night Chun B, Zain and Cheng go on an expedition to San Po Kong Industrial District to try and find a place to bury "the dead refrigerator".

一個晚上，俊B、Zain 和阿鄭帶着早已壞掉的雪櫃，穿梭於新蒲崗工廈區的街頭。他們決定找個地方好好去「安葬」它。



HKAPA

Recruitment & Outstanding Scholarships



香港演藝學院入學及傑出獎學金

Sunset Concert 2021

Presented by School of Theatre and Entertainment Arts

舞台及製作藝術學院製作
日落音樂會

Herman Wong
manvsmachine

FB@hkapasunsetconcert / IG@sunsetconcert / Youtube@sunsetconcert

24.7.2021 | 晚上8pm

Academy Drama Theatre 演藝學院戲劇院

Free Admission by Registration & Live Streaming

免費登記入場及網上直播

Ticketing details
票務詳情: P.17 - 18



Aim 主旨:

To encourage local students with excellent performance in auditions/interviews or academic results to enroll in HKAPA undergraduate programmes

旨在鼓勵於面試表現卓越及學術成績優秀的本地生入讀香港演藝學院學士學位課程

Eligibility 資格:

Full-time local undergraduate Year 1 student in the award year
在頒發獎學金的年度就讀全日制學士課程之本地生

To be nominated by the School Deans of the Academy*
由演藝學院各院長推薦*

* Not open for application
不接受公開申請

Amount 金額:

Annual tuition fee for undergraduate programme up to a maximum of 4 years (subject to the renewal criteria)
獎學金金額等同學士學位課程之全年學費，最高可達四年(需按年評核)

Enquiry 查詢: sao@hkapa.edu

Photo Galleries of Academy Productions 演藝製作節目精華相集

School of Dance Summer Performances

舞蹈學院夏季演出



4 - 5.6.2021
Academy Lyric Theatre
演藝學院歌劇院



The programme includes three works: *Till We Meet Again* (Ballet), *Drum* 《鼓·道·行》 (Chinese Dance) and *Coven* (Contemporary Dance). All dancers are students of the School of Dance; while most members of the production team are students of the School of Theatre and Entertainment Arts. 演出包括三個作品：《直到重遇那一天》(芭蕾舞)、《鼓·道·行》(中國舞)和《聚》(現代舞)。所有舞者皆為舞蹈學院學生；製作團隊大部分成員為舞台及製作藝術學院學生。

Photos 拍攝: Worldwide Dancer Project



More students'
sharing and photos
更多學生分享和相片

Students' Sharing 學生分享



Dancer 舞者

Fred Yan Chun-kit (Final year, School of Dance)
殷晉傑 (舞蹈學院應屆畢業生)

I hope the audience could escape from the troubles of life and melt into the dance piece. *Till We Meet Again* describes life's sadness, joy, separations and unions. Every encounter is predestined. Separation is not the end; it's just part of life's cycle. I hope our performance touched the audience, evoked personal memories or reminded them of someone special, and helped them release their emotions. I just want the audience to feel content.

希望觀眾於演出期間脫離日常生活的煩囂，融入作品的意境中。我參與的作品《直到重遇那一天》描述人生的悲歡離合，相遇是一種緣份，分離並不代表結束，只是生命的循環。希望演出可打動觀眾，勾起他們的回憶，或心中的某人，釋放情緒。只要觀眾感滿足，就足夠了。



Production Engineer 音響製作工程師

Kelvin Lam Chung-hang (Final year, School of Theatre and Entertainment Arts)
林頌恒 (舞台及製作藝術學院應屆畢業生)

Theatre is great for sound design as it has great potential on what you could achieve. "When words fail, music speaks." Unlike actors in works of drama, dancers have no verbal expression. On the other hand, the combination of body language and music is extremely intuitive. By cooperating with the dancers, we can deliver a real-time sonic feedback so as to visualise the balance of the scene, increasing the sense of stimulation for everyone in the performance space.

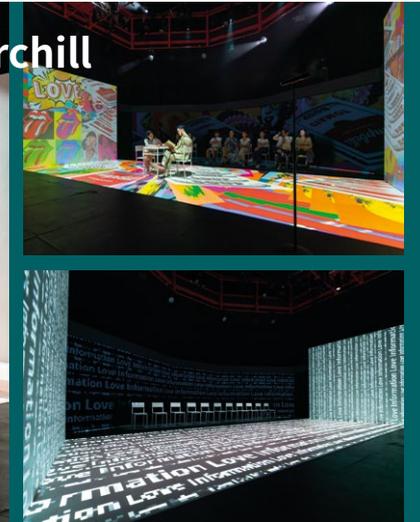
劇場給予聲音設計很大的發揮空間。「語言所不及的，就交由音樂發揮。」跟演員不同，舞者沒有對白。但與此同時，身體語言和音樂的結合極具啟發性。透過跟舞者合作，我們即時以聲效回應，平衡場景，提升表演空間中所有參與者的感觀刺激。

LOVE AND INFORMATION by Caryl Churchill

《愛與資訊》—— 卡瑞·邱琪兒



31.5 - 5.6.2021
Academy Studio Theatre
演藝學院實驗劇場



All cast members are students of the School of Drama; while most members of the production team are students of the School of Theatre and Entertainment Arts. 所有角色均由戲劇學院學生演出；製作團隊大部分成員為舞台及製作藝術學院學生。

Photos 拍攝: Kontinues



More photos 更多相片

Students' Sharing 學生分享



Cast 演員

Yuen On-ting (Year 3, School of Drama)
袁安婷 (戲劇學院三年級)

Once, during a rehearsal attended by many teachers and students from the School of Drama, the audience responded to my role as a robot with so much enthusiasm that I burst out laughing. It was the first time I couldn't contain myself on stage. It made me realise the constant interaction between the audience and actors. We, as actors, are influenced by the audience and vice versa.

最難忘是一次公開綵排，很多戲劇學院的老師和同學來看。我在扮演機械人時，觀眾很熱情，使我忍不住笑了出來。這是我第一次在演出時忍不住笑，讓我意識到觀眾與演員正是無時無刻在互動。演員既會被觀眾影響，又會影響觀眾。



Costume Designer 服裝設計

Eunice Choy (Final year, School of Theatre and Entertainment Arts)
蔡倩媛 (舞台及製作藝術學院應屆畢業生)

This play features 100 characters and over 50 scenes. How to let the audience comprehend the various identities in a short time was a challenge for costume design. When a costume change needs to happen on stage, the complexity of the process comes under consideration. This inspired me to apply diverse styling approaches to the same clothes, or to try to express character change through minimum change of clothes.

此劇牽涉超過100個角色和50多個場次，如何讓觀眾在短時間理解各角色，成為服裝設計上的挑戰。角色交替須在台上進行，服裝轉換的複雜程度成為考慮因素。這啟發了我利用相同的服飾作不同的穿搭，或以最少的服飾改變呈現角色的變換。



Academy Director Professor Gillian Choa at the award presentation ceremony. 校長蔡敏志教授出席頒獎禮。

The Academy's Educational Contribution Recognised

學院的教育貢獻獲肯定

The Academy is honoured to be awarded the Most Outstanding Educational Contribution of the Year at Hong Kong's Most Outstanding Business Awards 2021, in recognition of its efforts and achievements in nurturing performing arts talent. 🏆

演藝學院很榮幸於香港最優秀企業大獎2021獲頒「年度最傑出教育貢獻」獎，以表揚學院於培育表演藝術人才方面的努力和貢獻。🏆



Interview with Professor Choa 蔡敏志教授的相關專訪

Junior Music Alumna Won Prestigious Award

青少年音樂課程校友揚名國際賽

Congratulations to Junior Music alumna Hannah Tam Wan-ching on winning the Junior 3rd Prize and Junior Audience Prize at the Menuhin Competition in May, which is dubbed "The Olympics of the Violin". Due to the pandemic, the Year 2020 edition was postponed to this year and was held online.

New to online competition, Hannah shares, "It was very challenging for me. I love performing and the feeling of satisfaction of having an audience listening to me when I play. I would imagine a hall of audience when I was recording, and played my best as to how I would play it live." With the support of the School of Music, Hannah recorded her performance in the Academy's Concert Hall. "I want to thank Ms Maria Jee (right, above photo), Professor Sharon Choa (2nd right, middle row, below photo) and Professor Michael Ma (far right, front row, below photo) for their guidance. I have enjoyed the process and will keep working hard!" 🏆

恭喜青少年音樂課程校友譚允靜於5月的曼奴軒小提琴大賽中，獲青少年組的第三名及觀眾之選！比賽被譽為「小提琴界的奧運會」，去年的比賽因應疫情改為今年於網上舉行。

對於首次參加網上比賽，允靜坦言過程極富挑戰：「我熱愛演出，能與現場觀眾一起分享音樂，那份滿足感是我十分享受的。錄影期間，我幻想我身處於坐滿觀眾的演奏廳，一如我作現場演出般發揮最好的一面。」是次錄影獲音樂學院支持，於校內音樂廳進行：「感謝Maria老師（上圖右）、音樂學院院長蔡敏德教授（下圖中排右二）和馬忠為教授（下圖前排右一）的指導。我很享受這次經驗，我會繼續努力！」 🏆



Recorded performances 演出片段



APPLAUSE 獎聲

The 15th Hong Kong Arts Development Awards

Professor Lo King-man¹ (former Academy Director; Honorary Doctor): Life Achievement Award

Tang Shu-wing (former Dean of Drama; Honorary Fellow): Award for Outstanding Contribution in Arts

Mui Cheuk-yin (Class of 1999, School of Dance; Honorary Fellow): Artist of the Year

Alice Ma Sze-nga (Class of 2009, School of Dance),

Cecilia Chan Tsz-sum (Class of 2012, School of Drama): Award for Young Artist

第15屆香港藝術發展獎

盧景文教授¹（演藝學院前校長、榮譽博士）：終身成就獎

鄧樹榮（戲劇學院前院長、榮譽院士）：傑出藝術貢獻獎

梅卓燕（舞蹈學院1999年畢業、榮譽院士）：藝術家年獎

馬師雅（舞蹈學院2009年畢業）、**陳籽沁**（戲劇學院2012年畢業）：藝術新秀獎



Photo provided by Hong Kong Arts Development Council 相片由香港藝術發展局提供 (Photo credit 攝影: Jefu Ha Studio)

Dean of Theatre and Entertainment Arts **Ben Sumner** has received a Fellowship from the Guildhall School of Music & Drama.

舞台及製作藝術學院院長**沈立文**獲英國 Guildhall 音樂戲劇學院頒發院士。

The online theatres presented by the School of Drama, *Pornography* by Simon Stephens (directed and translated by Senior Lecturer **Janice Poon**) and *See You Zoom* (directed by Associate Dean **Estella Wong**), have been named "Featured Works of 2020" by International Association of Theatre Critics (Hong Kong).

戲劇學院的網上劇場《禁色》——西門·史提芬斯（由高級講師**潘詩韻**導演和翻譯）和《See You Zoom》（由副院長**黃婉萍**導演）均被 IATC(HK)——國際演藝評論家協會（香港分會）挑選為「年度關注作品」。

The following awardees are Junior Music students. 以下得獎者皆為青少年音樂課程學生。

Jansci Wong received the 3rd Prize (Category II) in the 2021 International Harp Competition "Glowing Harp".

Chan Nok-him received the 1st Prize (Youth Category) in the 4th Franz Schubert Konservatorium of Vienna International Composer Competition.

黃臻善於2021國際豎琴大賽「Glowing Harp」獲第三名（第二組）。

陳諾謙於第四屆維也納舒伯特音樂學院國際作曲大賽獲第一名（青少年組）。

Nordic International Piano Competition 2021

Li Kwong-ching and **Ho Ngai-ting** received 2nd Prize and 3rd Prize in the "Rising Stars (9 Years Old & Under)" category respectively.

Enoch Wai received 3rd Prize and Special Prize for Best Performance of Classical Piece in the "Young Talents (12 Years Old & Under)" category.

北歐國際鋼琴大賽2021

李光政和**何羿霆**分別於「旭日之星（九歲或以下）」類別獲第二和第三名。

衛子諾於「才華少年（12歲或以下）」類別獲第三名及古典樂曲最佳演繹特別獎。

7 JULY DIARY

月節目表

● CHINESE OPERA 戲曲 ● MUSIC 音樂 ● OTHERS 其他

2-3 **FRI - SAT | 7:30PM | AD**
Academy Chinese Opera: Gongs and Drums
 演藝戲曲:《鑼鼓響》
 \$90, \$60, \$85(M), \$55(M), \$45(B) ● ●

2-11 **FRI - SUN**
School of Chinese Opera Festival 2021
戲曲學院節 2021
 Free event; Online pre-registration is required.
 免費節目, 須預先於網上登記 ● ●
<https://bit.ly/3wtwreh>

5 **MON | 6:30PM | AR**
Academy Chinese Orchestration Concert
演藝中樂配器音樂會
 Free event 免費節目 (#) ● ●

7 **WED | 7PM | AR**
Academy Harp Concert
演藝豎琴音樂會
 Free event 免費節目 (#) ● ●

8 **THU | 7PM | AR**
Academy Jazz Ensemble Concert
演藝爵士樂合奏音樂會
 Free event 免費節目 (#) ● ●

16-24 **FRI - SAT | 12NN | AU**
TEA Graduate Exhibition 2021
舞台及製作藝術畢業展 2021
 Free event; Online pre-registration is required.
 免費節目, 須預先於網上登記 ● ●
<https://bit.ly/3gACsz2>

23 **FRI | 4PM | AR**
Academy String Concert : Project 23456
演藝弦樂音樂會:23456 計劃
 Free event 免費節目 (#) ● ●

24 **SAT | 8PM | AD**
Sunset Concert
日落音樂會
 Free event 免費節目 ● ●

VENUE 場地

AD Academy Drama Theatre
演藝學院戲劇院

AR Academy Recital Hall
演藝學院演奏廳

AU Academy Studio Theatre
演藝學院實驗劇場

KEY 註解

- The Hong Kong Academy for Performing Arts event
香港演藝學院節目
- (B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities
全日制學生、65歲或以上觀眾或殘疾人士
- (M) Members of SAPA and Academy Alumni Association
演藝友誼社及演藝校友會會員
- (#) The Academy free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis
演藝免費節目, 入場券可於演出前半小時在演藝票房索取, 先到先得

NOTICE TO AUDIENCE

觀眾須知

In order to comply with the requirements stipulated in the Prevention and Control of Disease (Requirements and Directions) (Business and Premises) Regulation (Cap. 599F), when entering performance venues of the Academy, you are required to scan the "LeaveHomeSafe" QR code or register your name, contact number and the date and time of the visit before being allowed to enter for necessary contact tracing if a confirmed case is found. Audiences are advised to arrive venues earlier.

為符合《預防及控制疾病(規定及指示)(業務及處所)規例》(第599F章)的規定, 觀眾進入演藝學院表演場地前必須掃描「安心出行」二維碼, 或登記個人聯絡資料, 以便須要時進行確診個案接觸者追蹤。觀眾敬請預早到達場地。

REMARKS 備註

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please refer to the latest announcements on the Academy website as final. For further details, please contact the Academy Box Office on 2584 8514 or email vp@hkapa.edu. 在本刊付印後, 如遇特殊情況, 主辦機構有權更改節目資料及時間表, 一切以演藝學院網頁之最新公佈為準。有關詳情亦可致電 2584 8514 或電郵 vp@hkapa.edu 向演藝學院票房查詢。



Check the most up-to-date diary online
 於網上查閱最新節目表
www.hkapa.edu/event/upcoming

Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Venue Performance Unit on 2584 8633 or email vp@hkapa.edu for further details. 演藝學院設有各項殘疾人士專用設施, 請在訂票時提出, 以便有關方面作特別安排。詳情請致電 2584 8633 或電郵 vp@hkapa.edu 與表演場地管理部查詢。



31 288 288

www.hkticketing.com

BOX OFFICES

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
 The Academy's Béthanie Landmark Heritage Campus – Pokfulam
 Asia World Expo – Lantau Island
 K11 Select – Tsimshatsui
 D · Park – Tsuen Wan
 Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
 Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
 Tom Lee Music Limited – Tsimshatsui, Wanchai, Shatin

CUSTOMER SERVICE FEE

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket
 Online Booking and ticket purchase hotline: HK\$15/ticket

GROUP BOOKING DISCOUNT

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets for the same Academy programme in one transaction, only available at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy reserves the right to amend these terms without prior notice.

BÉTHANIE MUSEUM

The Museum and guided tours of the building are open to the public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
 演藝學院伯大尼古蹟校園 — 薄扶林
 亞洲國際博覽館 — 大嶼山
 K11 Select — 尖沙咀
 D · Park 愉景新城 — 荃灣
 香港會議展覽中心 — 灣仔
 國際展覽中心 — 九龍灣
 通利琴行 — 尖沙咀、灣仔、沙田

顧客服務費

各售票處: 每張港幣八元正
 網上訂票及購票熱線: 每張港幣十五元正

集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張或以上, 可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房, 同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學院保留修改優惠細則的權利, 而毋須另行通知。

伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導覽團及訂購博物館門票。

Due to the pandemic, there may be delays in the mailing of the printed newsletter. Readers may consider switching their subscription to the e-version. 因應疫情, 月刊印刷版的郵寄時間或有延誤。學院建議讀者可改為訂閱電子版本。

eNews 電子快訊



www.hkapa.edu/subscription



Main Campus 本部

1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號
 Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園
 139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號
 Tel 電話: 2584 8500 | Fax 傳真: 2802 4372
 Email 電郵: communications@hkapa.edu
www.hkapa.edu



Academy News 演藝通訊
 July 2021 七月

Edited and Published by 編輯及出版
 Communications Office

The Hong Kong Academy for Performing Arts
 香港演藝學院傳訊處

Printed with soy ink on recycled paper
 採用環保大豆油墨及再造紙印製

SUPPORT OUR FUTURE ARTISTS

支持我們未來的藝術家

The Hong Kong Academy for Performing Arts welcomes your support to our students who are future artists for Hong Kong and the region. Most of the funds received will be used as scholarships to enable highly talented and deserving students to pursue their studies in the performing arts. The funds will also support capital projects, overseas study tours and other student related activities. Please act now!

香港演藝學院需要您對我們學生的支持，為培育香港及亞太區未來藝術家出一分力！演藝院所籌得的大部份善款將用以設立獎學金，讓才華橫溢的學生，可繼續在表演藝術方面深造。善款同時亦會用作改善設施，贊助學生海外學習及其他學術活動。請積極支持！

Donation Form 捐款表格

I would like to make a donation to support The Hong Kong Academy for Performing Arts.
我願意捐款支持香港演藝學院。

Donation Amount 捐款金額： _____

Donor Particulars 捐款人資料

Name of Individual or Organisation:

捐款人或機構名稱： _____

(Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)

(先生 / 女士 / 夫人 / 博士 / 教授)

Name of Contact Person (if different from above):

聯絡人姓名 (如與上述不同)： _____

Address 地址： _____

Tel 電話： _____

Email 電郵： _____

(Electronic donation receipt will be sent to this email address
將發送電子捐款收據至此電郵地址)

Signature 簽名： _____

Date 日期： _____

Remarks 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in Academy website while donation of HK\$10,000 or above will also be acknowledged in Academy Annual Report.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣 100 元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 捐款港幣 5,000 元或以上，演藝學院將於網頁內鳴謝是項捐款；捐款港幣 10,000 元或以上，演藝學院另將於年報作鳴謝。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852)2584 8729 or email at dev@hkapa.edu.

如有查詢，歡迎致電 (852)2584 8729 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

Personal Information Collection Statement 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料(私隱)條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝學院會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝學院將依據《個人資料(私隱)條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。

Online Donation 網上捐款

Donation by credit card is available online at:
閣下可用信用卡到以下網址進行網上捐款：

www.hkapa.edu/giving

